

蒙古文《关公圣帝与貂蝉女论史》来源及其价值

聚 宝(蒙古族)

内容提要: 蒙古文古旧抄本《关公圣帝与貂蝉女论史》曾被蒙古文古籍目录著录四种传抄本,然而这些抄本迄今未曾引起学界的关注和重视。文章首次对这些传抄本的版本及其收藏情况加以简要介绍的同时,通过对今存相关文献实物的文本比对,初步确定了这些抄本系一部鼓词《关公盘道》的散文体蒙译本。并认为该译本是一部情文并茂的蒙古族翻译文学的经典佳作,反映了古代汉文戏曲在蒙古地区书面流传的事实,对中国传统文化知识在蒙古地区的传播也产生了积极影响。

关键词: 《关公盘道》 《关公圣帝与貂蝉女论史》 蒙译本

2010年以来,笔者在搜集《三国演义》蒙古文古旧译本的过程中,在内蒙古和辽宁地区曾获见书名为“boyda Güvan Güng ekener Diyoo Čan luγ-a teüke sastir-i sigümjilegsen anu”和“boyda Güvan Güng ekener diyoo Čiyan luγ-a teüke sastir-i sigümjilegsen bičig”(二者均可译为《关公圣帝与貂蝉女论史》,以下用汉译)的两部蒙古文古旧抄本。本文通过该译本与相关文献的比较分析,对这一文献的来源及其价值进行初步探讨。

蒙古文《关公圣帝与貂蝉女论史》收藏分布概况

蒙古文《关公圣帝与貂蝉女论史》曾被《中国蒙古文古籍总目》^①著录四种不同传抄本。目前分别收藏于内蒙古大学图书馆、内蒙古自治区图书馆、辽宁省阜新蒙古族自治县蒙古语文办公室、内蒙古自治区哲里木盟(今通辽市)扎鲁特旗巴雅尔吐胡舒镇巴彦扎拉嘎嘎查牧民嘎达苏(原藏主乌兰哈达苏木牧民冲哈扎布之子)家。

冲哈扎布藏本:著录条目号 07521,著录的汉文为“斩貂蝉”^②。毛笔抄本,一册,毛太纸,款式 16.5cm×24cm,棕黄色硬皮封面,扉页破损严重,除了书名,其他字迹无法识读。扉页和

^① 《中国蒙古文古籍总目》(蒙古文),北京:北京图书馆出版社,1999年。

^② 同上,第1268页。

正文前端署有蒙古文书名：“boyda Güvan Güng Diyoo Čiyan luγ-a teüke sastir-i sigümjilegsen anu”，正文散文体，半叶 9 行，49 叶 98 面。前无序，后无跋。正文前载有一首开篇词，末尾附两首篇末词。

开篇词译文为：“谈经论史圣贤多，比肩尧舜人几何，生老病死难规避，志耽身后善名播。”两首篇末词之前者与开篇词意义大致相似，译文为：“见财无欲世所稀，忠孝仁义关公齐，留名千古诚可羨，鉴此修身贵珍惜。”篇末词之后者名为“boyda looya-u silüg anu”（“圣帝老爷的词”），此段歌词是一首在蒙古地区广泛流传的赞颂关老爷的民歌的开头部分。译文为：“为了恪守佛教，曾以老爷现身。为了殄灭邪恶，引领成佛仪轨。为了除却奸盗，义结兄弟为伍。”字里行间洋溢着对关公一生德业的敬慕与崇仰。抄本末尾无译者、抄者及其译成或抄成年代、地点的记载。

阜新蒙古族自治县蒙古语文办公室藏本：著录条目号 07528，著录的汉文亦是“斩貂蝉”^①。册页式毛笔抄本，存一册，款式 24.8cm×13cm，线装，深蓝色布制封面，封面上有蒙古文书名“boyda Güvan Güng ekener diyoo Čiyan luγ-a teüke sastir-i sigümjilegsen bičig”，扉页上有蒙、汉并列的书名，蒙文书名同封面，汉文为“关公与貂蝉议论史传”，毛太纸，正文散文体，半叶 6 行，共 26 叶 51 面，前无序，后无跋。开篇词和正文内容与冲哈扎布藏本完全一致。可惜该抄本系一部残本，仅抄至前者约 2/3 内容就搁笔收篇。末尾无篇末词，署有年月款一条：“乙亥年十一月初四抄竣，康德二年。”抄本末尾无译者、抄者及年代、地点的记载。内蒙古大学图书馆藏本：著录条目号 07522，民国时期毛笔抄本，存一册，款式 24cm×16cm，线装，著录条目上的蒙文书名为“boyda Güvan Güng ekener Diyoo Čiyan luγ-a teüke sastir-i sigümjilegsen-ni”，汉文亦为“斩貂蝉”^②。该抄本待查，内容不详。内蒙古图书馆藏本：据《中国蒙古文古籍总目》，内蒙古图书馆亦藏有一部书名为“Güvan boyda-yin Diyoo Čan luγ-a erdem sigümjilegsen-bičig”的蒙古文译本。据著录条目说明，该传抄本与《李萌先生的故事》《北宋演义》等其它 5 部书合成一本。^③著录条目号 08013，清末毛笔抄本，存一册，款式 23.5cm×24.5cm，册页式线装本。该抄本待查，内容不详。

蒙古文《关公圣帝与貂蝉女论史》题材渊源

笔者获读蒙古文《关公圣帝与貂蝉女论史》冲哈扎布藏本和阜新藏本之后，初步确定了二者是一部关公送貂蝉出家故事的传抄本。

① 《中国蒙古文古籍总目》（蒙古文），第 1268 页。

② 同上，第 1266 页。

③ 同上，第 1325 页。

关公和貂蝉系历史小说《三国演义》中极为主要且相互毫无瓜葛的两个人物。但是关公和貂蝉相关联的故事则在民间以传说、戏曲、说唱文学形式广为流传。这一题材故事根据大致情节可分为三种基本类型,即“关公斩貂蝉”“关公释貂蝉”“貂蝉被送给关公后自刎”。若加以细析,各基本类型也包含若干故事情节不同的细类。“关公斩貂蝉”类型可细分为二类,即,张飞将貂蝉送给关公后,关公因顾其名节而斩貂蝉和曹操将貂蝉送给关公后,关公因顾其名节而斩貂蝉。“关公释貂蝉”类型可细分为三类,即关公护送貂蝉回到其故乡后,貂蝉守节垂暮于村落;关公送貂蝉出家为尼;貂蝉被西王母带回西天升天成仙。“貂蝉被送给关公后自刎”类型亦可细分为二类,即曹操将貂蝉送给关公后,貂蝉因收服关公不成,为证明自身的政治贞操而自刎和貂蝉被关公送往出家路上被曹操追杀而自刎。

关公送貂蝉出家故事属于“关公释貂蝉”类型。“关公释貂蝉”类型是以关公兵败暂留曹营期间,曹操为笼络关公遣貂蝉前去引诱的历史故事为背景。笔者通过查阅相关文献,发现民间传说、子弟书、鼓书等民间文学体裁均有关公释貂蝉题材的故事。但是这些不同体裁里的关公释貂蝉故事在篇幅和情节上也不尽一致。相对来说,民间传说里关公释貂蝉故事篇幅比较短,情节也相对简单,而且细节上与子弟书和鼓书多有不同之处。《三国人物传说》所录《月夜送貂蝉》就是此类民间传说。^①其次是大鼓书里的关公释貂蝉故事,其篇幅远远长于民间传说,情节亦比民间传说复杂。标目为《关公盘道·送貂蝉出家》的鼓词皆属于关公释貂蝉故事。据今存版本种类,过去标目为《关公盘道·送貂蝉出家》的鼓词在民间流传极其普遍。^②另有《鼓词汇集》中的标名为《关公盘道貂蝉对词》的鼓词内容亦与《关公盘道·送貂蝉出家》完全一致。^③子弟书里关公释貂蝉故事的篇幅最长,情节也最多。清代 22 回长篇子弟书《十问十答》的第一回《入曹》全篇属于关公释貂蝉故事。《子弟书全集》(第三卷)^④、《清车王府钞藏曲本·子弟书集》^⑤、《清蒙古车王府藏子弟书》^⑥中都收有该子弟书。

比较上述不同体裁里的关公释貂蝉的故事,与蒙古文《关公圣帝与貂蝉女论史》对应内

① 诸葛纬编《三国人物传说》,上海:上海文艺出版社,1986年,第37-39页。

② 存有北京打磨厂泰山堂印行的梅花调大鼓《关公盘道·送貂蝉出家》(1923年)、北京杨梅竹斜街中华印书局印行的梅花调大鼓《关公盘道·送貂蝉出家》(1923年)、北京打磨厂学古堂印行的京调大鼓《关公盘道·送貂蝉出家》、东京早稻田大学所藏《关公送貂蝉出家等七种宝卷》中的《关公盘道》,以上由不同书坊印行的四种版本,封面不同,内容完全一致。

③ 沈阳市文学艺术工作者联合会编《鼓词汇集》第二辑,内部资料,1957年。

④ 黄仕忠、李芳、关瑾华编《子弟书全集》第三卷,北京:社会科学文献出版社,2012年,第465-507页。

⑤ 刘烈茂、郭精锐主编《清车王府钞藏曲本·子弟书集》,南京:江苏古籍出版社,1993年,第735-763页。

⑥ 北京市民族古籍整理出版规划小组辑校《清蒙古车王府藏子弟书》,北京:国际文化出版公司,1994年,第1281-1303页。

容最多的是鼓书里的关公释貂蝉故事。故为确切地探明《关公圣帝与貂蝉女论史》的来源,笔者持蒙古文《关公圣帝与貂蝉女论史》与鼓词《关公盘道》进行逐字逐句的跨语言比对。蒙古文《关公圣帝与貂蝉女论史》采用篇幅相对长而故事相对完整的冲哈扎布藏本,鼓词则用北京打磨厂泰山堂印行的梅花调大鼓《关公盘道·送貂蝉出家》(1923年)。为方便比较和便于了解,根据两种文本大致情节的对应关系,把整个正文内容分成三段加以比较。即:“貂蝉被送给关公的具体过程”“关公和貂蝉论史”“关公送貂蝉出家”三段。

第一段“貂蝉被送给关公的具体过程”。两种文本第一段的内容均属于貂蝉被送给关公的具体过程的描述。但是二者细节上还存在一些差异。鼓词《关公盘道》开头直接进入貂蝉被送给关公的具体过程的描述。具体情节次第有:(1)一日关公与曹操会后回自己军帐,准备次日出战文丑,并打算斩杀文丑后离开曹营寻刘备;(2)到黄昏,貂蝉被送到关公军帐;(3)貂蝉在关公军帐前见赤兔马,触物生情,念亡夫吕布;(4)关公及其左右众将见貂蝉闭月羞花的绝世容姿而惊讶;(5)貂蝉见关公及其左右众将的凛凛威风而荡魂摄魄;(6)关公问貂蝉曹操派她来的目的;(7)貂蝉答称曹操派她来的目的是让她服侍关公;(8)关公看透曹操的用意,视貂蝉为忘恩无义的女子,并打算借考问斩掉貂蝉。

蒙古文《关公圣帝与貂蝉女论史》的开头部分在篇幅上比鼓词《关公盘道》长,正文前不仅载有开篇词,在貂蝉被送给关公的具体过程之前还有一段其历史背景的描述。^①其译文为:

话说西汉开创者刘氏,早年曾任村长,以宽厚仁慈,善用三杰,建立政权。汉传至十二代而王莽篡位。后来光武帝兴兵洛阳,恢复汉室。又十二代,献帝继位,出现种种奸臣宦官,朝政犹如风中的油灯。天子之神转世于蒲州解良人关氏,与大树楼桑刘备、涿州范阳张飞于桃园午牛白马祭天地,结为兄弟,灭百万黄巾贼,为民除灾,杀得诸侯胆战魂惊。曹阿满爱关公,出谋请至许都,关公约定三事。曹操留住关公心切,三日小宴,五日大宴,上马金,下马银,送番邦锦缎、金银珠宝、美女宝马。关公却怀忠义如泰山、视荣誉爵禄如羽毛。

历史背景的叙述之后是貂蝉到关公军帐的具体过程的描绘。与鼓词《关公盘道》对应内容除了一些文字上的细腻差异之外,故事情节基本一致。据以上比较,蒙古文《关公圣帝与貂

^① 这与子弟书“十问十答”里的关公释貂蝉故事“入曹”一致。“入曹”里貂蝉被送给关公的具体过程的叙述之前也有一段 3000 余字的历史背景的描述。但是第二段“关公与貂蝉论史”和第三段“关公送貂蝉出家”与蒙古文《关公圣帝与貂蝉女论史》出入很大,所以无须与其进行文本比对。

蝉女论史》与鼓词《关公盘道》除了貂蝉被送给关公的具体过程的叙述之前有无其历史背景描述之区别外,其它内容基本上能够对应。

第二段“关公和貂蝉论史”。此段是“关公释貂蝉”题材的最精要的部分。具体内容是关公每次连续提问有关历史、文化、宗教、天文、地理等方面的数个问题,貂蝉连续对答完毕后关公继而再连续提问数个问题。每次连续提问的问题数以 10 个问题为多,所以该题材在民间流传过程中亦被称为“十问十答”。笔者通过对鼓词《关公盘道》和蒙古文《关公圣帝与貂蝉女论史》两种文本的“关公和貂蝉论史”部分加以比较,发现以下几个特点:

其一,鼓词《关公盘道》的“关公和貂蝉论史”部分共有关公和貂蝉之间的 5 次问答。蒙古文《关公圣帝与貂蝉女论史》对应部分共有关公和貂蝉之间的 9 次问答,篇幅明显比前者多。

其二,鼓词《关公盘道》的前四次提问中每次连续提问 10 个问题,共 40 个问题。蒙古文《关公圣帝与貂蝉女论史》的前四次提问中第一次连续提问 9 个问题,第三次连续提问 8 个问题,第二、四次各连续提问 10 个问题,共 37 个问题。其中除了第三次提问之第三问题、第四次提问之第一问题与鼓词《关公盘道》不同之外,其余 35 个问题完全相同(参见表 1)。但是两种文本中的貂蝉对相同问题的回答存在多处不同。蒙古文《关公圣帝与貂蝉女论史》中的多数典故知识的回答比鼓词《关公盘道》中的相同问题的回答更详细。对一些抽象或难以理解的典故知识,进行了更为详细而具体的讲解。此举二例参见表 2。

表 1 鼓词《关公盘道》与蒙古文《关公圣帝与貂蝉女论史》前四次提问问题对应关系

第一次“十问”		第二次“十问”	
《关公盘道》	《关公圣帝与貂蝉女论史》	《关公盘道》	《关公圣帝与貂蝉女论史》
我问一言是何话 二字为本什么文 三纲五常怎么说 四德六艺那几宗 七篇道德谁留下 八索书上是何名 九邱二字是何典 十章圣力何人情	(缺) 二字为本是何意 三从四德怎么讲 五常六艺是哪个 七篇道德谁留下 八索名称都什么 九邱者是何典籍 十章圣文何人情	我问十贤那十位 舜有九官是何人 周有八士那八士 七国争雄那七军 相传六相那六位 五帝之中那为人 商山四皓那四个 周朝三母是何人 首阳二字谁家子 亘古一人谁为尊	我问十贤哪十位, 舜有九官是何人 周有八士哪八士 争雄七君哪几位 相传六相哪六位 五帝之中哪为尊 商山四皓哪四个 周朝三母何等人 首阳二子怎么讲 亘古一人是何人

续表

第三次“十问”		第四次“十问”	
《关公盘道》	《关公圣帝与貂蝉女论史》	《关公盘道》	《关公圣帝与貂蝉女论史》
何人一怒安天下	何人一怒安天下	十月那朝改正月	十二月咋首叫正未称腊
何人结下二姓婚	何人曾有二姓名	何谓九族对我云	何谓九族
何人定下三千礼	三千首道德经何人定	乐中八音表一表	乐中八音是什么
何人治得四海通	(缺)	人有七情那七情	七情哪七情
五千道德何人著	(缺)	六合时节甚名将	六合时节甚名将
六谷收种是何人	六谷收种是何人	五座名山什么名	五岳是什么
七丝弦音何人作	七丝弦音何人作	四方那是天地心	四方哪是天地心
八卦起首是何因	八卦起首是何因	三教之中是何人	三教是什么
九年治水哪一个	九年治水是何人	宇宙二字我不晓	宇宙二字是何意
十面埋伏谁立功	十面埋伏谁立功	一点灵台何处寻	一条灵台是哪个

表 2 鼓词《关公盘道》蒙古文《关公圣帝与貂蝉女论史》之相同问答对应关系

	第二次“十问”之第九问题		第三次“十问”之第十问题	
	《关公盘道》	《关公圣帝与貂蝉女论史》	《关公盘道》	《关公圣帝与貂蝉女论史》
关公 提问	首阳二字 谁家子?	首阳二字 怎么解释?	十面埋伏 谁立功?	十面埋伏 谁立功?
貂蝉 回答	孤竹君, 二字在首阳山下, 伯夷、叔齐二弟兄, 只因他, 耻食周粟采薇蕨, 他这才, 饿死首阳留美名。	首阳二字者, 古代商纣王昏庸暴政, 武王姬发起兵攻朝歌。伯夷、叔齐二臣卧躺首阳山下黄河南岸谏阻无果, 武王与诸侯会于孟津, 灭商建周。二臣不食西周的粮食, 以荒山野菜为食, 最后饥饿而死。后来, 武王闻此事, 极怜惜, 思二臣忠诚, 刻于御碑。此乃“首”“阳”二贤。	重围十面埋伏计, 齐王韩信建大功。	十面埋伏立功者是齐王韩信。秦朝始皇帝残忍凶暴至极, 汉刘邦与楚项羽立约起兵攻秦。灭秦后楚项羽背信弃约, 恃强争霸, 自封楚霸王, 诛连秦室九族。刘邦战败七十余次, 韩信于垓下十面埋伏破项羽, 立下大功。

其三“关公与貂蝉论史”部分的前四次问答之后,两种文本出现明显的差别。《关公盘道》前四次提问之后仅有一次提问,而且只是提一个问题,即“古人事故无人见,咱把现实人儿明。这如今天下每每干戈动,你说说哪个武艺是英雄?”貂蝉虽认为自己丈夫吕布是当今第一英雄,但怕关公发怒而答称:“当今第一英雄是关公”,因此反而惹来关公严厉斥责甚至拔剑欲斩。

蒙古文《关公圣帝与貂蝉女论史》前四次提问之后还有五次提问。第五次提问含有“人生四惑是什么”等三个问题,第六、七、八、九次提问均含一个问题。依次是“《列女传》卷二舜帝后妃讲的人和马遵守的规矩是何意?”“为何先嫁董卓后又缠吕布?”“昔日汉元帝之昭君娘王嫱为报国带琵琶赴朔北自戕黑河,你若重情义,为何董卓吕布之后仍偷生人间?曹阿满白门楼刺吕布,本当你仇敌,你为何还顺他意,奉命到我面前无耻乱讲?”“如今天下荒荒民涂炭,争强斗胜动刀兵。一个个强者为君乱纵横。自灵帝以来乱世凶年,好汉属哪个?”貂蝉对第九次提问的回答与《关公盘道》相同,同样是惹来关公严厉斥责甚至拔剑欲斩。

第三段“关公送貂蝉出家”。如前文所述,“关公送貂蝉出家”是“关公释貂蝉”题材的三种结局之一。然而比较“关公送貂蝉出家”的不同文本,可发现各种文本之“送出家”的形式也有所不同。如,民间传说《月夜送貂蝉》里关公亲自送貂蝉到净慈庵出家;鼓书《关公盘道》则关公叫心腹家丁送貂蝉到钟南山古刹,这与蒙古文《关公圣帝与貂蝉女论史》的结局一致。

《关公盘道》的“送出家”情节为:

眼含痛泪将头叩,老爷息怒且停嗔。贱妾还有一言讲,容奴一言,死无怨心。自古道,父子君臣与夫妇,父慈子孝臣尽忠。评仲不肯夫在难,后来依旧作忠臣。大舜不告父母娶,至今流传大孝名。望求老爷饶过我,情愿削发去念经。出家为尼深山住,从今再不染红尘。女子哀告多一会,老爷无语自沉吟。常言道,恻隐之心人皆有,不合人情非圣人。她说出家学道士,送她个,去处好修行。想罢了,来把龙泉归了鞘,又把刁婢叫一声。听你言词是可惨,关某饶你命残生。终南山有个玉霞观,当家祖师叫悟真。养成大道成正果,炼成元气多沉沦,独有一人深山住,素日会过这尼僧。我今写书将你送,安心立意苦修行。修一个,正果朝元伏龙位,再也不准动凡心。貂蝉闻听把头叩,拜谢老爷天地恩。君侯写了一封字,心腹家丁差几名。小车一辆把她送,送到南山古刹中。后来貂蝉得了道,皆因他是汉功臣,一言难尽,关公盘道貂蝉段。

蒙古文《关公圣帝与貂蝉女论史》的对应内容也是关公叫心腹家丁送貂蝉到钟南山古刹。但是细节上有所区别。其对应内容的叙述不仅比前者详细,更值得注意的是比前者多了若干细节。

如,鼓词《关公盘道》貂蝉道出出家为尼之后,没有关公的心理描写。但是蒙古文《关公圣帝与貂蝉女论史》里却有一段关公心理描写。称:

关公想,世间无不有愚昧淫荡者,她年仅而立却欲出家,系大好事,多么不易。

又如,鼓书《关公盘道》貂蝉道出出家为尼之后,以下没有关公和貂蝉的对话。但是蒙古文《关公圣帝与貂蝉女论史》里貂蝉道出出家为尼之后,却有一段关公和貂蝉的对话。译文为:

你这话若是你肺腑之言,当为妙言要道,质同金玉。貂蝉拜禀称,这不是假话,是真话。从今,我洗心革面,削发为尼。关公大喜而训道:大千世界犹如血海,知足者甚少,都像一蛇吞象。人若积财如山,到死会福孽随身。我亦欲出家修道,但是为“忠”“义”二字无法做到,犹如被铁枷锁死死缠住。世人明知能活到百岁的人极少,但却千辛万苦而终于掉入万丈火渊,真是可怜。最为高洁的是修行而能够得道,自古圣贤虽多,但皆难永存,都会最终命归黄泉。

再如,鼓书《关公盘道》里貂蝉被送往终南山之际并未发生“关公流泪”一事。但是《关公圣帝与貂蝉女论史》里却描画出了另一番画面。译文为:

虎目落泪道,好!好!便拿笔纸写一书信,叫左右侍从打开从下邳带来的包裹,拿出一千两银对貂蝉说,你把这拿去权当束修吧。

在此,关公不仅流着眼泪给终南山古刹写一书信交代貂蝉出家的事宜,而且还给貂蝉一千两银当作出家花销。诸如此般,与《关公盘道》相比,蒙古文《关公圣帝与貂蝉女论史》中多了诸如关公心理、言行方面的描写,因篇幅所限,在此不一一赘述。

基于以上两种文本共有三段内容的跨语言比对,笔者初步得出以下结论:其一,蒙古文《关公圣帝与貂蝉女论史》虽然与目前能够查阅到的鼓词《关公盘道》有一些差异,但其结构和其它细节基本吻合。其中“关公和貂蝉论史”部分和“关公释貂蝉”部分的文本对应关系最

密切。二者多处对应关系充分印证了蒙古文《关公圣帝与貂蝉女论史》是一部鼓词《关公盘道》的散文体编译本。其二,据笔者目前掌握到的资料,可确定蒙古文《关公圣帝与貂蝉女论史》是一部经过译者再创作的作品。译者用的笔墨最多的地方有二处。首先,译本第二段“关公与貂蝉论史”中的貂蝉对典故知识的回答部分。译者翻译到抽象或者普通蒙古族读者难以理解的典故知识时,多用补写手段对历史典故的具体内容和来龙去脉进行更为详细、更为通俗的阐释和讲解。前文已列举典型二例,在此不加赘述。其次,关公形象的渲染部分。诸如增补于译本的开篇词和篇末词、关公军帐氛围的烘染和其威容以及心理、言行的创造性描写等所有的加工,归根结底都是为了更进一步渲染关公的“勇”“烈”“忠”“义”。通过此般细节的增补,更加凸显了关公威慈并济、情刚兼备的性格特点,使关公这一万众敬仰的形象更加富于人性的光辉。这些艺术加工,充分反映了包括译者在内的广大蒙古人极为浓郁的关公崇拜情结。其三,据目前所掌握的资料,蒙古文《关公圣帝与貂蝉女论史》的译者、译成年代和地点尚不能确定。但是据译本文字特点和语言风格,笔者认为它应该是产生于清代末期的译作。以上三条只是笔者基于目前所掌握资料所得出的初步结论。笔者认为,关于蒙古文《关公圣帝与貂蝉女论史》与汉文同题材曲艺间的比较研究,尤其是其底本、题材源流、译者和译成年代的考索问题,尚有可开拓空间和值得探讨的必要。

蒙古文《关公圣帝与貂蝉女论史》的价值

蒙古文古旧抄本《关公圣帝与貂蝉女论史》是一部鼓词《关公盘道》的散文体蒙译本。这一定论已经毋庸置疑。就其题材源流与文本内容而言,称其为蒙古文学发展史上的一部难得的文学史料是毫不为过的。

首先,蒙古文《关公圣帝与貂蝉女论史》语言优美,文辞华丽典雅,是一部代表清代蒙古文书面语言较高水平的文献资料。翻译语言的质量直接决定着文学译作艺术成就之优劣。该抄本的底本尽管是一部七言、十言交替的曲艺唱词,但是译者却用优美的书面语言将其译成散文体故事文本。其语言既生动形象又精炼简洁,不仅寓意非常深刻,韵律也特别优美,富有诗情画意之美。该译本语言运用之高妙,能够充分体现蒙古族书面语言词汇之丰富、文辞之华丽。译文应出自一位语言功底深厚、创作才华横溢的蒙古族文人之手。译本不仅是一部研究蒙古文书面语言的珍贵文献,同时也是一部极具艺术欣赏价值的经典译作。

其次,蒙古文《关公圣帝与貂蝉女论史》内容丰富,涉猎的内容极其丰富,是一部难得的蒙古文中国传统文化知识读本。貂蝉被送给关公后关公视貂蝉为不良女子,欲借拷问杀死貂蝉,结果貂蝉对关公提问的所有问题对答如流,这一情节是“关公释貂蝉”题材的所有曲艺所

共有的内容。也是体现此类题材思想价值的精华部分。拷问内容囊括了举凡历史、地理、天文、宗教、地理、哲学、政治等诸多方面。所涉猎的内容和所涵盖的知识量而言,远远高出了其它“三国”题材的曲艺文本。日本学者伊藤晋太郎曾谈及此段内容称:“可谓作者利用作为《关羽斩貂蝉》故事的组成部分的关羽考验貂蝉情节来炫耀自己的文才。”^①无名氏蒙古族译者既准确又创造性地翻译了原文中的诸多典故。这有力地印证了译本出自一位文人之手。作为一位蒙古族文人,对中国传统文化知识如此娴熟实属不易。译本确属一部蒙古族读者了解和学习汉族传统文化知识的难得的蒙古文读本。

再次,蒙古文《关公圣帝与貂蝉女论史》是汉文俗文学在蒙古地区书面传播的典型例子。它既印证了汉族俗文学在蒙古地区书面传播的历史事实,又补充了蒙古族的翻译文学史料。纵观自元代以来的蒙汉文学关系史,汉文俗文学在蒙古地区的传播及其影响亦较为普遍。据目前存世文献,戏曲和讲唱文学在蒙古地区书面传播的例子不乏其数。如,《西厢记》《双熊梦》《粉妆楼》《紫金钗》《葵花记》等作品都有蒙译本流传。但是以往的蒙汉文学关系研究对此颇有忽略,致使蒙古文学史上一些存疑问题迟迟得不到科学的解释和定论。如,古代蒙古文小说《娜仁格日勒仙女故事》的源流问题就典型地反映了这一事实。半个多世纪被学界误认为无名氏蒙古文人“受汉族和藏族文学的影响而写成”的蒙古文小说《娜仁格日勒仙女故事》的源流问题,直到 2010 年通过陈岗龙的反复考证才得以纠正。^②无论是已确定渊源的《娜仁格日勒仙女故事》和《关公圣帝与貂蝉女论史》,还是尚未得到学界关注的其它戏曲译本,都有力地印证了蒙汉文学关系研究不能仅囿于汉文书面文学和蒙古文学的关系研究,汉文俗文学和蒙古文学之间的关系亦有诸多值得研究的课题。例如,汉文戏曲和讲唱文学蒙译本的挖掘整理和研究,再如蒙古族本子故事等说唱文学对汉文评书等俗文学的借鉴和吸收等等,都属于蒙汉文学关系研究领域亟待着手的重要课题。从这个意义上讲,蒙古文《关公圣帝与貂蝉女论史》的文学史料价值也颇值得珍视。

本文系教育部人文社会科学青年基金项目《〈三国演义〉蒙古文诸译本研究》(项目编号:13YJC751019)的阶段性成果。

(聚宝,内蒙古师范大学蒙古学学院)

【责任编辑:吴刚】

① 伊藤晋太郎:《关羽与貂蝉》,《成都大学学报(社会科学版)》2005 年第 2 期。

② 陈岗龙:《〈葵花记〉蒙古文译本〈娜仁格日勒的故事〉研究》,《陕西师范大学学报(哲学社会科学版)》2010 年第 3 期。